

TRADUCCIONES LITERARIAS PUBLICADAS EN COSTA RICA (1970-2015)
(PROYECTO SIA 0118-13)

TABLA II: CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO SEGÚN LA EDITORIAL

Editorial Datos bibliográficos

Arboleda

- 1 Albán Camacho, M. (Ed.). (2010). *Brasil, patria de poesía: antología de poesía brasileña*. (M. Albán Camacho, Trad.). San José: Editorial Arboleda.

BBB Producciones

- 1 Arantes, M. A. (2009). *Granadas Maduras*. (J. Clark & E. Schwember, Trads.). San José: BBB Producciones.
- 2 Valladares Grangeiro, G., & Parreiras, N. (Eds.). (2011). *Cuentos infantiles brasileños*. (J. Valverde Chaves, Trad.). San José: BBB Producciones.

EDUCA

- 1 Alfredson, H. (1994). *El corazón del cielo*. (A. Alfaro Blanco, M. de Luca, & L. Lescure, Trads.). San José: EDUCA.
- 2 Andersen, H. C. (1998). *El patito feo y otros cuentos*. (A. Ohlsson de Formoso, Trad.). San José: EDUCA.
- 3 Bocaccio, G. (1993). *El decamerón*. (F. Cerutti, Trad.). San José: EDUCA.
- 4 de Maupassant, G. (1998). *Bola de sebo*. (J. M. Argueta Reyes, Trad.). San José: EDUCA.
- 5 Frank, A. (1994). *Diario*. (E. van Tilburg, Trad.). San José: EDUCA.
- 6 Goethe, J. W. (1998). *Las penas del joven Werther*. (V. López C., Trad.) (2.^a ed.). San José: EDUCA.
- 7 Hamsun, K. (1998). *Hambre*. (A. Ohlsson de Formoso, Trad.). San José: EDUCA.
- 8 Hemingway, E. (1994). *El viejo y el mar*. (F. Romero Estrada & J. Agostín, Trads.) (2.^a ed.). San José: EDUCA.
- 9 Joyce, J. (1998). *Dublineses*. (D. Ávila S., Trad.) (2.^a ed.). San José: EDUCA.
- 10 Lagerlöf, S. (1994). *El carretero de la muerte*. (A. Ohlsson de Formoso, Trad.). San José: EDUCA.
- 11 Lester, M. (1971). *Un viaje por Honduras*. (A. Herzfeld, Trad.). San José: EDUCA.
- 12 Stevenson, R. L. (1998). *La isla del tesoro*. (M. Quirós Grau, Trad.) (2.^a ed.). San José: EDUCA.
- 13 Vela, R., & Stoyanov, R. (Eds.). (1984). *24 poetas búlgaros: selección, traducción y notas de Rubén Vela y Rumen Stoyanov*. (R. Vela & R. Stoyanov, Trads.). San José: EDUCA.

Embajada de Brasil

- 1 AA. VV. (1991). *Literatura brasileña hacia el nuevo siglo*. (A. Chase, Trad.). San José: Embajada del Brasil.

Embajada de España

- 1 García Segura, A., & Jaén, A. (Eds.). (1996). *¿es sa' Yilite: historias bribris*. San José: Embajada de España.

EUCR

- 1 AA. VV. (1998). *El canto me conduce*. (C. R. Duverrán, Trad.). San José: EUCR.
- 2 AA. VV. (2004). *Poetas del siglo XX en lengua inglesa: nuevas traducciones*. (R. Ulloa Garay & G. C. Hurtado, Trads.). San José: EUCR.
- 3 Aboul-Yazid, A. (2010). *Una calle en el Cairo*. (N. Gamal Eddin, Trad.). San José: EUCR.
- 4 Adnan, T. (2010). *Odio el amor*. (A. López Peña, Trad.). San José: EUCR.
- 5 Al Mualla, K. (2010). *Sin saciarme*. (A. M. Said, Trad.). San José: EUCR.
- 6 Al Mualla, K. (2012). *Un cielo que merece la lluvia*. (A. M. Said, Trad.). San José: EUCR.
- 7 Al-Shahawy, A. (2008). *Agua en los dedos*. (M. Nuin & R. Patiño Góez, Trads.). San José: EUCR.
- 8 Amer, A. (2009). *Está casi...seguro*. (A. M. Said & M. Abuelata, Trads.). San José: EUCR.
- 9 Anglin Edwards, J. (Ed.). (2002). *Anancy en Limón: cuentos afro-costarricenses*. (J. Anglin Edwards, Trad.). San José: EUCR.
- 10 Brandolini, A. (2009). *En el ojo del lobo*. (M. Canfield, Trad.). San José: EUCR.
- 11 Chejov, A. P. (1993). *El jardín de los cerezos*. (Á. Quesada Soto, Trad.). San José: EUCR.
- 12 Conejo Aróstegui, M. E. (2008). *Poemas líricos de la Grecia antigua*. (C. Corneli Marocchi, Trad.). San José: EUCR.
- 13 Constenla Umaña, A. (Ed.). (1979). *Leyendas y tradiciones borucas*. (A. Constenla Umaña, Trad.). San José: EUCR.
- 14 Constenla Umaña, A. (Trad.). (1993). *Laca Majifica: la transformación de la tierra*. San José: EUCR.
- 15 Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. San José: EUCR.
- 16 Constenla Umaña, A. (2006). *Poesía bribri de lo cotidiano: treinta y siete cantos de afecto, devoción y entretenimiento*. San José: EUCR.
- 17 Divate, H. (2012). *Alarma de virus*. (D. Chitre & Z. Zingone, Trads.). San José: EUCR.
- 18 Do-hyun, A. (2010). *A post office by the sea*. (K. Yeul Koo, Trad.). San José: EUCR.
- 19 Dong, K. K. (2009). *Selección poética*. (N. Suescún & S. Yang, Trads.). San José: EUCR.
- 20 Evans, G. (2007). *Espejo de la tierra*. (D. Zamora, Trad.). San José: EUCR.
- 21 Gallico, P. (1999). *El ganso nevado*. (J. Gutiérrez Góngora, Trad.). San José: EUCR.
- 22 Gutiérrez Mangel, J. (1989). *Obras completas: traducción de las tragedias Hamlet, Rey Lear y Macbeth de William Shakespeare* (Vol. 4). San José: EUCR.
- 23 Hassan, S. (2008). *Vida usada*. (M. Al-Ramli, Trad.). San José: EUCR.
- 24 Holman, B. (2008). *The death of poetry*. (S. Gaitán, Trad.). San José: EUCR.
- 25 Jara Murillo, C. V. (1993). *I tèt: historias bribris*. San José: EUCR.
- 26 Jara Murillo, C. V., & García Segura, A. (1997). *Kó Késka: el lugar del tiempo. Historias y otras tradiciones orales del pueblo Bribri*. San José: EUCR.

- 27 Mallarmé, S., Rimbaud, A., Lautréamont, C. de, & Macpherson, J. (1974). *Tres simbolistas franceses y Ossian*. (J. B. Acuña Zeledón, Trad.). San José: EUCR.
- 28 Margery Peña, E. (Trad.). (1992). *Narraciones bocotás: dialecto chiriquí*. San José: EUCR.
- 29 Marr, W. (2004). *Viaje a Centroamérica*. (I. Reinhold & J. C. Solórzano, Trads.). San José: EUCR.
- 30 Montejo de Orlich, J. (Ed.). (1978). *Poesía inglesa: Antología*. (J. B. Acuña Zeledón, Trad.). San José: EUCR.
- 31 Otterstrom, J. G. (2010). *Pinto gallo*. (J. C. Llopiz Pacheco, Trad.). San José: EUCR.
- 32 Papa Susso, A. (2008). *Cómo nació la kora y otros poemas*. (O. Pérez, Trad.). San José: EUCR.
- 33 Papa Susso, A. (2012). *La kora y otros poemas*. (O. Pérez, P. Jiménez, & R. Dada, Trads.). San José: EUCR.
- 34 Pozzani, C. (2010). *La marcha de la sombra*. (A. Rondon, Trad.). San José: EUCR.
- 35 Quesada Pacheco, M. Á. (2010). *Kugwe ngäbere: leyendas y tradiciones ngäbes*. San José: EUCR.
- 36 Quirós Rodríguez, M. A. (2007). *La edad media, los Carmina Burana y Carl Orff*. (M. A. Quirós Rodríguez, Trad.). San José: EUCR.
- 37 Ratrout, F. (2010). *El paraíso de los sicarios*. (A. M. Said, Trad.). San José: EUCR.
- 38 Reynaud, P. L. (2009). *Viaje del cónsul francés por Centroamérica 1888-1889*. (O. Salazar Mora, Trad.). San José: EUCR.
- 39 Rosenstock, G. (2008). *Antología*. (R. Ulloa Garay, Trad.). San José: EUCR.
- 40 Shahin, T. (2010). *La montaña del té verde*. (M. Cortés García, Trad.). San José: EUCR.
- 41 Shakespeare, W. (1972). *La comedia de los errores*. (J. B. Acuña Zeledón, Trad.). San José: EUCR.
- 42 Shakespeare, W. (1978a). *El rey Lear*. (J. B. Acuña Zeledón, Trad.). San José: EUCR.
- 43 Shakespeare, W. (1978b). *La comedia de las equivocaciones*. (J. B. Acuña Zeledón, Trad.). San José: EUCR.
- 44 Shakespeare, W. (1991). *Macbeth*. (J. Gutiérrez Mangel, Trad.). San José: EUCR.
- 45 Shakespeare, W. (1994). *Julio César*. (J. Gutiérrez Mangel, Trad.). San José: EUCR.
- 46 Sherzer, J. (Ed.). (2010). *Cuentos, mitos, cantos y canciones kunas*. (A. Constenla Umaña & A. Ríos, Trads.). San José: EUCR.
- 47 Tamura, S. (2012). *Antología*. (J. Gelman & J. Bocanera, Trads.). San José: EUCR.
- 48 Zingone, Z. (2009). *Viaje al este de la noche*. (Z. Zingone, Trad.). San José: EUCR.

EUNED

- 1 Chaves, G. A. (2010). Retrato de timidez ambiental. En G. Solórzano Alfaro (Trad.), *Vida ajena* (p. 38). San José: EUNED.
- 2 Ferguson, W. (2006). Calipsos: Versiones originales en criollo limonense y sus traducciones al español. En F. Kühn de Anta (Trad.), *Walter Ferguson «El Rey del Calipso»* (pp. 53-254). San José: EUNED.
- 3 Shakespeare, W. (1980). *La historia de Troilo y Cresida*. (J. B. Acuña Zeledón, Trad.). San José: EUNED.
- 4 Shakespeare, W. (1981). *El rey Lear*. (J. Gutiérrez Mangel, Trad.). San José: EUNED.
- 5 Shakespeare, W. (1982). *Hamlet*. (J. Gutiérrez Mangel, Trad.). San José: EUNED.

Fernández-Arce

- 1 Hemingway, E. (1996). *El viejo y el mar*. (E. Montes de Oca Castellanos, Trad.). San José: Editorial Fernández Arce.

Fundación Casa de Poesía

- 1 Al-Shahawy, A. (2011). *Nadie piensa en mi nombre*. (M. Abuelata, Trad.). San José: Fundación Casa de Poesía.
- 2 Hee-duk, R. (2011). *Wild apple*. (S. Byeong-sun, Trad.). San José: Fundación Casa de Poesía.
- 3 Ivo, L. (2011). *Rumbo al faro*. (M. López Vega & et al., Trads.). San José: Fundación Casa de Poesía.
- 4 Schenlaer, B. (2011). *Nómada en el exilio/nomad i exil*. (E. García Posada, Trad.). San José: Fundación Casa de Poesía.
- 5 Smith, O. M. (2011). *El amplio mar de los Sargazos y otros poemas*. (F. Larraguível Lepe, Trad.). San José: Fundación Casa de Poesía.

Fundación Coordinadora de Pastoral Indígena

- 1 *Narraciones bribris: Talamanca y Cabagra*. (2001) (2.^a ed.). San José: Fundación Coordinadora de Pastoral Aborígen.

Gala

- 1 Henrietta, B. (1992). *Casada con una leyenda: don Pepe*. (F. Durán Ayanegui, Trad.) (2.^a ed.). San José: Gala.

Germinal

- 1 Jeffers, R. (2011). *Fin del continente: colección mínima*. (Gustavo A. Chaves, Trad.). San José: Germinal.
- 2 Ulysse, L.-S. (2014). *Harold*. (C. Maurel, Trad.). San José: Germinal.

Graphos

- 1 Oliver, W. I. (1992). *Las muecas del rey, el conquistador*. (I. Trejos de Montero, Trad.). San José: Graphos.

Guayacán

- 1 Cavallini Solano, L., & Pérez Rey, L. (1989). *Teatro para niños: Pinocho*. San José: Guayacán.
- 2 Hemingway, E. (1999). *El viejo y el mar*. (F. Durán Ayanegui, Trad.). San José: Guayacán.
- 3 Pérez Rey, L. (1990). *El varón de los queché: tragedia indígena mesoamericana*. San José: Guayacán.
- 4 Saint-Exupéry, A. de. (1998). *El principito*. (J. González Picado, Trad.). San José: Guayacán.

Lanzallamas

- 1 Crawford, S. (2014). *La bitácora de S.S. el señora Unguentín*. (A. Mickus & G. A. Chaves, Trads.). San José: Lanzallamas.

Legado

- 1 Carroll, L. (2011). *Alicia en el país de las maravillas*. (J. M. Argueta Reyes, Trad.). San José: Editorial Legado.
- 2 Saint-Exupéry, A. de. (2003). *El principito*. (J. M. Argueta Reyes, Trad.). San José: Editorial Legado.
- 3 van Der Veen, F. (1990). *El Salvador en el corazón*. (E. van Tilburg, Trad.). San José: Editorial Legado.

Lunes

- 1 Riddell, R. (2006). *Raukura*. (S. Torres, Trad.). San José: Editorial Lunes.
- 2 Solotruk, M. (2006). *La molienda*. San José: Editorial Lunes.

Ministerio de Cultura (Oficina de Publicaciones)

- 1 Meléndez Ch., C. (1974). *Viajeros por Guanacaste*. San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.
- 2 Pound, E. (1978). *Ezra Pound: prólogo, selección y notas de Gerardo César Hurtado*. (G. C. Hurtado, Trad.). San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.
- 3 Vidal, G. (1972). *Mi mujer y mi monte*. (J. García Monge, Trad.). San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.

Montemira

- 1 Carroll, L. (2010). *Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas. A través del espejo y lo que Alicia encontró allí*. (A. Miranda Hevia, Trad.). San José: Montemira.
- 2 Defoe, D. (2013). *La vida y las extraordinarias y portentosas aventuras de Robinson Crusoe*. (A. Miranda Hevia, Trad.). San José: Montemira.
- 3 Mahapatra, J. (2011). *Una puerta a la poesía*. (A. Miranda Hevia, Trad.). San José: Montemira.
- 4 Mahapatra, J. (2015). *Orissa*. (A. Miranda Hevia, Trad.). San José: Montemira.
- 5 Shakespeare, W. (2011). *La muy excelente y lamentable tragedia de Romeo y Julieta*. (A. Miranda Hevia, Trad.). San José: Montemira.

Promesa

- 1 de Ritis, L. (2011). *Palabras susurradas*. (M. A. Quirós Rodríguez, Trad.). San José: PROMESA.
- 2 Hermans, L. (2013). *Esmeralda: crónica de mi supervivencia (mi diario vivir -y pensar- a través de no menos de siete campos nazis)*. (V. Valembois, Trad.). San José: PROMESA.

Uruk Editores

- 1 Carroll, L. (2011). *Alicia en el país de las maravillas y A través del espejo*. (M. Orellana Suárez, Trad.). San José: Uruk

TRADUCCIONES LITERARIAS PUBLICADAS EN COSTA RICA (1970-2015)
(PROYECTO SIA 0118-13)

Editores.

- 2 Kafka, F. (2011). *La metamorfosis*. (F. Durán Ayanegui, Trad.). San José: Uruk Editores.
- 3 Verne, J. (2011). *Viaje al centro de la Tierra*. (F. Durán Ayanegui, Trad.). San José: Uruk Editores.